



**EUSKADIASIA / Asociación Vasca de Estudios Orientales-Ekialdearen Ikerketarako Euskal Elkartea**

**[www.euskadiasia.com](http://www.euskadiasia.com)  
[informacion@euskadiasia.com](mailto:informacion@euskadiasia.com)**

**SERIE  
“TERRA ORIENTALIS”**

Documento 2 / Versión Castellano

**ANALISIS DE UN TRATADO MÉDICO TIBETANO**

*Alexander Csoma de Kőrös*  
1835

(Versión elaborada a partir del texto original, extraído de *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, vol. IV, 1835, pp. 1-20).

# ANÁLISIS DE UN TRATADO MÉDICO TIBETANO

Alexander Csoma de Kőrös  
1835

*El documento que EuskadiAsia presenta al lector es el artículo titulado *Analysis of a Tibetan Medical Work* publicado por Kőrösi Csoma Sándor o Alexander Csoma de Kőrös (1784-1842) en la *Journal of the Asiatic Society of Bengal* en el año 1835. Se trata de un comentario o ensayo breve en el que, no obstante, se da cuenta resumida del *Rgyud bzhi* (Cuatro Tantras Médicos), la obra fundamental de la medicina tibetana. En la búsqueda por localizar los orígenes ancestrales del pueblo húngaro, situados en algún remoto confín de Oriente (según la tesis de J. F. Blumenbach, éstos se encontraban en el territorio donde se asentaban los uigures), Csoma de Kőrös recalca en el Tíbet, convirtiéndose, tras varios años de esfuerzos y privaciones (durante tres viajes agotadores), en uno de los más importantes exploradores de una civilización desconocida en plena cordillera del Himalaya y, por supuesto, en el verdadero fundador de una nueva rama de investigación: los estudios tibetanos. Cierto es que Csoma de Kőrös es más conocido por componer el primer diccionario tibetano ( *Essay towards a dictionary Tibetan and English*, 1835) y la primera gramática científica tibetana occidental ( *A grammar of the Tibetan language*, 1834), pero, más allá de estas obras paradigmáticas, este explorador también se hizo eco de la literatura original tibetana. Uno de los ejemplos más significativos de esta inclinación investigadora es, precisamente, este ensayo sobre la obra escrita por Yuthok Yonten Gonpo allá por el siglo VIII. Dispone, pues, el lector la oportunidad de consultar y explorar en su versión en lengua castellana este texto clave en el desarrollo de los estudios clásicos de la medicina tibetana.*

\*\*\*

[informacion@euskadiasia.com](mailto:informacion@euskadiasia.com)



La obra principal sobre medicina en el Tíbet se titula "rGyud bZhi" (རྒྱུད་བཞི། *el Tratado en cuatro partes*), que se atribuye a Shákya, aunque no se incluye en las colecciones del Kah-gyur o el Stan-gyur.

Cuando, estando en el Tíbet requerí al Lama,

mi instructor en la lengua del país, que me diese un informe sobre sus contenidos, lo que hizo fue darme una resumida compilación que, como el original, estaba dividida en cuatro partes. La presente traducción del manuscrito del lama puede interesar a aquellos que

\* En la elaboración de esta versión, el traductor ha modificado ciertos términos y estructuras gramaticales clásicas de la lengua inglesa de difícil traslación al castellano, sin que por ello se haya mermado la comprensión general del texto.

que muestran curiosidad en el tema de la literatura tibetana, y en la situación de la práctica médica en aquella remota parte del mundo. Las informaciones del original proceden, como es habitual, de obras en sánscrito que, sin embargo, hasta ahora no han sido conocidas en lengua inglesa.

El siguiente texto constituye la explicación dada en el propio tratado de la manera en la que este Tratado de Medicina encontró su camino en el Tíbet. En el tiempo de KHRI-SRONG DEHUTSÁN (del s. VIII al IX de la era cristiana) un interprete tibetano, BAIROT-SANA (o *Vairochana*), tras haberlo traducido al Cachemir con la asistencia de un médico-pandit (ལྷ་བ་སངས་དགའ་ *Davá mÑon-gah*), se lo presentó al arriba mencionado rey del Tíbet. En aquel tiempo fue recibido por Gyu-Thog un médico instruido y por varios otros, y después pasó de mano en mano sucesivamente hasta que acabó en posesión de Gyu-Thog (el 13ésimo en descendencia desde el primero), conocido como el Nuevo Gyu-Thog a fin de distinguirlo del antiguo médico del mismo nombre, llamado “el antiguo”. Este médico llevó a cabo muchas mejoras y lo propagó, de tal modo que en aquel tiempo, según se dice, nueve hombres se convirtieron en estudiosos de medicina.

El Lama que me escribió este extracto, me enumeró varios trabajos sobre medicina, comunes en el Tíbet, de entre los que el más famoso es un comentario sobre el presente trabajo, titulado “Baidúrya snon-po” (el Lapsilázuli), escrito por “Sangs gyar mts’ho” སླེ་སྤྱིད་སངས་རྒྱལ་ལྷ་སའོ, una autoridad regente en Lhasa de finales del siglo XVII.

El Lama afirma que hay unos 40 libros o trabajos escritos en Tíbet sobre medicina, además de los 5 volúmenes incluidos en la colección Stang-yur y de las instrucciones dispersas sobre medicamentos recogidos en el Kah-gyur. La principal escuela médica del Tíbet está en Chák-phuri (ལྷ་ཤུག་པུ་རི་), un monasterio cercano a Lhasa. Hay también otras dos más situadas en el Tíbet Medio que ostentan alguna reputación y son llamadas Cháng-Zúr (གུང་ཚུར་).

## PRIMERA PARTE

Esta parte se titula རྩ་བའི་རྒྱུད་ *rtsa-vahi-rgyut*, la raíz o base del Tratado (médico). Se divide en

6 capítulos.

### Primer Capítulo

En este capítulo se describe cómo CHOM-DANDAS (SHAKYA) se transformó, en un bosque de plantas medicinales, en un gran médico, el modo en que dió sus instrucciones dentro de un magnífico palacio, en presencia de los dioses, de sabios (o Rishis) y una gran comisión de oyentes heréticos y ortodoxos.

### Segundo Capítulo

El (SHAKYA) se dirigió a su audiencia de la siguiente manera “¡Amigos presentes!. Sea conocido por vosotros que cualquier criatura humana que desee mantener la salud, y todo hombre que desee curar cualquier enfermedad y prolongar la vida, debe instruirse en la doctrina de la medicina. De igual modo, aquel que desee virtud moral, bienestar o felicidad y desee liberarse de las miserias de la enfermedad, y también, aquel que desee ser honrado y ser respetado por otros debe instruirse en el arte de la salud”. Entonces, uno de los eremitas o Rishis (ངང་སྤོང་ Drang-Srong), expresando su deseo de promover el bienestar de los demás, pidió su consejo sobre la manera en la que él podría convertirse en una persona instruida en la doctrina de la medicina. Entonces el maestro (SHAKYA) dijo (u ordenó) lo siguiente: “Es necesario instruirse en las cuatro partes de la ciencia médica, que son: la raíz o teoría རྩ་བའི་རྒྱུད་, la explicación བཤད་པའི་, la instrucción མན་ངག་གི་ y, finalmente, la operación manual ལྷུ་སའི་རྒྱུད་; además, es preciso instruirse en las 8 ramas de la salud: viz. 1. La cura del cuerpo en su totalidad, 2. Sobre las enfermedades particulares propias de los niños, 3. Sobre las enfermedades propias de las mujeres. 4. La cura de enfermedades causadas por espíritus malignos; 5. Sobre las heridas causadas con un cuchillo, lanza, etc. 6. Sobre todo tipo de venenos o infecciones ponzoñosas; 7. Sobre las enfermedades de la vejez; 8. Sobre el aumento de la virilidad en el hombre. Estas son las principales divisiones del tratado médico en su completitud.

El número de capítulos de las cuatro partes de este tratado médico suman 156. En el apartado explicativo hay 11 secciones y 31 capítulos; en la parte instructiva sobre curas y remedios para cada enfermedad específica, hay 15 circunstancias y 92 capítulos; La última parte tiene 4 divisiones y 27 capítulos.

### Capítulo Tercero

La teoría de la constitución humana se ilustra mediante una analogía tomada de la higuera india (འདིང་ལྷ་ངན་སེད). De este modo, existen 3 raíces o troncos y de éstos surgen 9 tallos; entonces a partir de ahí se extienden 47 ramas, 224 hojas, 2 flores y 3 frutos. La explicación del símil se aplica también a los estados del cuerpo. Primero tenemos la raíz singular o base de las enfermedades, y desde allí surgen los troncos, ramas y hojas teniendo en cuenta o considerando cada estado de salud o de enfermedad. Se hace distinción con respecto al viento, lo mismo que con respecto a la bilis; y también se diferencian las flemas, sus respectivas funciones, acciones o influencias.



Existen 7 soportes del cuerpo de los que depende la vida; el quilo, la sangre, la carne, la grasa, el hueso, la médula y el semen. La descripción de las tres especies de excreciones del cuerpo, excrementos, la orina y el sudor.

Las tres causas generadoras de enfermedades son: lujuria o deseo ardiente; pasión o ira; tedio o ignorancia. La primera causa viento, la segunda bilis, la última flema. Las causas secundarias de la enfermedad son cuatro: 1. La estación respecto al frío y al calor. 2. Cualquier espíritu maligno. 3. Uso erróneo de la comida; 4. Malo hábito de vida.

Las partes del cuerpo, comúnmente sujetas a enfermedades, son seis: la piel, la carne, las venas, los huesos, las vísceras y los órganos.

Los lugares propios de los 3 humores son: el de la flema en la parte superior del cuerpo, de igual modo que el lugar propio del tedio se sitúa en el cerebro o el cráneo; el de la bilis, en la parte media del cuerpo, que es propia de la ira, y el viento reside en la parte inferior del tronco, en la cintura y lomos, como su lugar propio.

Hay 15 vías o canales a través de los cuales se extiende la enfermedad. Los canales de movimiento del viento son los huesos, la oreja, la piel, el corazón, la arteria y los intestinos. La sangre, el sudor, el ojo, el hígado, los intestinos son las vías o vehículos de la bilis. El quilo, la carne y la grasa, la médula y el semen, los excremento y la orina, la nariz y la lengua, los pulmones, el bazo y los riñones, el estómago y la vejiga son los vehículos para el transporte del humor flemático.

En referencia a los tres humores, se hace la siguiente distinción: el viento es predominante en las enfermedades de las personas ancianas; la bilis en las enfermedades de los adolescentes o jóvenes; y la flema en las de los niños.

Con respecto al lugar (o parte del cuerpo) se

especifica lo siguiente; el viento se produce en las partes frías del cuerpo; la bilis en las partes secas y calientes; y la flema habita en las partes húmedas y delicadas.

La relación con las diferentes estaciones, en las que prevalecen las enfermedades causadas por cualquiera de estos 3 humores, se establecen de la siguiente manera: las enfermedades causadas por el viento surgen comúnmente durante la estación veraniega, antes del alba y sobre el medio día. Aquellas causadas por la bilis se producen en otoño y durante el mediodía y la medianoche. La flema predomina sobre todo durante la estación primaveral, en la mañana o al atardecer.

Existen nueve tipos de enfermedades especí-

ficas en las que no hay esperanza de recuperación.

Respecto a las doce causas por las que cualesquiera de las enfermedades son causadas por cualesquiera de los tres humores, hay que decir que cambian de una a otra, pro ejemplo el viento se transforma en bilis y flema, etc.

Todas las enfermedades se clasifican bajo dos líneas básicas: calor y frío. Aquellas en las que prevalece el viento y la flema, que corresponden al elemento agua, pertenecen al frío. La sangre y la bilis, asociadas al elemento fuego, pertenecen al calor. Las enfermedades causadas por las lombrices y al serum, pertenecen tanto al calor como al frío.

### Capítulo Cuarto

Corresponde a la explicación sobre los síntomas de las enfermedades. Sobre el examen de la lengua y la orina. Sobre la toma del pulso. Sobre preguntas por las circunstancias, y el modo en que apareció por primera vez la enfermedad y su progreso posterior, qué tipo de dolor se siente, qué tipo de comida ha sido útil o nociva.

Específicamente se habla de la lengua: si la lengua es roja, seca y áspera, es el signo de la prevalencia del viento. Si está cubierta con una sustancia blanca amarillenta, es el signo de la bilis; si está cubierta con una sustancia opaca, blanca, suave y húmeda, constituye el signo de la flema.

Con respecto a la orina se dice lo siguiente: si la orina del paciente es azul, clara como el agua de primavera, y tiene mucha espuma corresponde al síntoma del viento; si es rojo amarillenta y densa, se vaporiza en gran medida y difunde un olor es el signo de la bilis; si es blanca, con un ligero olor y vapor, es el signo de la flema.

Con respecto al pulso se dice lo siguiente: cuando el médico siente el pulso, si está latiendo fuertemente y se interrumpe un tanto [siendo irregular] es el signo del viento; un latido muy rápido es signo de bilis; un latido sordo, bajo y suave es signo de flema.

Se detallan también aquí las 29 cuestiones que un médico ha de formular a un paciente so-

bre su comida, el ejercicio, los dolores o alivio que siente tras haber tomado tal o cual comida, después de haber realizado tal o cual esfuerzo, etc.

### Capítulo Quinto

Sobre los medios de cura de las enfermedades.

1. Con respecto a la comida:

Se describen los diferentes tipos de carne, grano, vegetales y líquidos empleados con éxito en la curación de enfermedades causadas por el viento. Se especifican varios tipos de comida animal o vegetal, de sopas, líquidos o pociones mediante las cuales se cura la bilis. Igualmente, todas aquellas comidas que son buenas contra las enfermedades flemáticas.

2. Con respecto a la conducta de vida o ejercicio:

Es bueno, contra el viento, permanecer en calor y tener una compañía con la que se esté a gusto. Contra la bilis se recomienda permanecer en un lugar fresco y tranquilo. Contra la flema es adecuado cesar cualquier esfuerzo o ejercicio y permanecer en un lugar cálido.

3. Con respecto a los medicamentos a usarse contra estos tres humores:

Aquellos contra el viento son de tres sabores: dulce, ácido y salino; y con respecto a su eficacia, agradable, fuerte y suave.

Aquellos medicamentos contra la bilis son de sabor dulce, amargo y amargo hasta la náusea; su eficacia, frío, fino y poco agudo.

Aquellos que se usan contra la flema son de sabor caliente, punzante, agrio; su eficacia: aguda, áspera y luminosa.

Se describen también las mezclas de los medicamentos con respecto a sus sabores; para calmar dolores y para vencer a las enfermedades, o para purgar.

1. Medicamentos calmantes:

Contra las enfermedades ventosas: sopa o manteca medicinal (un tipo de sirope).

Contra la bilis: medicina líquida y polvo.

Contra la flema: píldoras y medicina en polvo (aromáticas?).

Los tipos de sopas son: de hueso, de carne, de manteca, de melaza, de vino, etc.

Hay especificados cinco tipos de sirope, de acuer-

do con los diferentes ingredientes principales, sus variadas aplicaciones y efectos.

2. Medicamentos depurativos o purgantes:

En el caso de enfermedades ventosas: un medicamento depurativo amable.

En el caso de enfermedades biliosas: un purgante físico.

En el caso de enfermedades flemáticas: eméticos.

Con respecto al primer caso existen especificados tres tipos de medicamentos depurativos, los medicamentos purgantes son de cuatro clases, mientras que los eméticos son de 2 tipos.

Con respecto a la operación física (o quirúrgica) contra el viento: se describe la frotación del cuerpo con manteca, etc., o la cauterización al modo Hor (o a la manera turca). Contra la bilis: se recomienda flebotomía y agua fría (o baños del mismo modo). Contra la flema: se prescriben aplicaciones calientes y cauterización. Suman 98 las especificaciones de varios tipos de curas contra el viento, bilis y flema, (comparadas con muchas páginas). Si el médico es hábil y diligente en su aplicación y el paciente es obediente y respetuoso, más pronto que tarde será liberado de la enfermedad.

### Capítulo Sexto

Se incluye una recapitulación de los tres últimos capítulos. De acuerdo con la anterior alegoría de la higuera india, hay tres raíces (o troncos) fundamentales: 1. La raíz, lugar o base de la enfermedad; 2. La de los síntomas y 3. La de la manera de curar.

A partir del primer tronco (o raíz) surgen dos tallos: el del estado inalterado del cuerpo y la del estado alterado o enfermo del cuerpo.

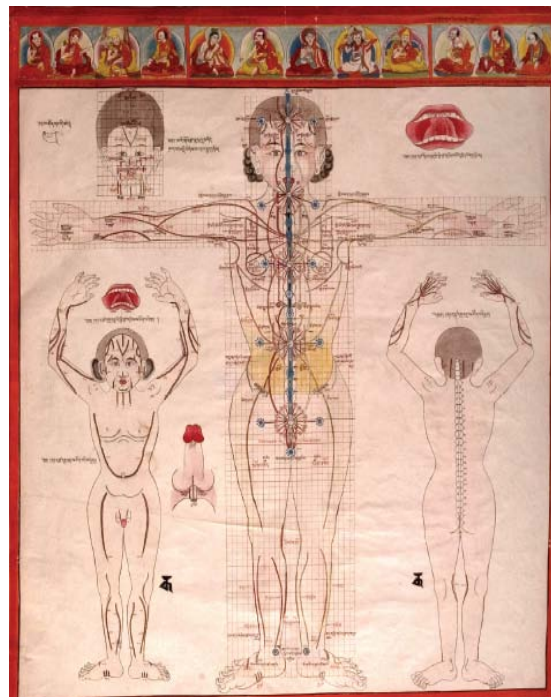
Del segundo tronco (o raíz) surgen tres tallos, concretamente: aquellas que tiene que ver con el acto de observar, sentir y preguntar (o inspección de la lengua y orina; notar el pulso y preguntar sobre las circunstancias de la enfermedad); del tercer tronco surgen cuatro tallos: el de la comida, el de la manera de vivir o conducta de vida; el de los medicamentos utilizados y el de las operaciones realizadas. Por lo tanto, de los tres troncos (o raíces prin-

cipales) surgen nueve tallos.

Respecto al número de ramas:

Aquellas que se ramifican de la raíz del cuerpo inalterado son: la enfermedad, los siete soportes del cuerpo y los excrementos.

De la raíz que denota el estado del cuerpo alterado o enfermo emergen la siguientes nueve ramas: la causa de la enfermedad, las causas secundarias, el comienzo o partes lesionadas, el lugar, el medio, el tiempo de surgimiento (o de la salud), el fruto o consecuencia, la causa de la transición de una enfermedad a otra, la



reducción de todas las enfermedades a calor y frío.

De la raíz que se refiere a los síntomas de las enfermedades, surgen las siguientes ocho ramas: dos relativas a la inspección de lengua y la orina. Hay tres relativas a la toma del pulso, esto es, pulso-viento, pulso-bilis y pulso-flema; y hay tres relativas al acto de preguntar sobre las circunstancias de la enfermedad. En suma, todas juntas suman ocho.

De la raíz que se refiere a la manera de curar, surgen las siguientes ramas: tres relativas a la comida o carne, tres relativas a la bebida o poción, tres relativas a la manera de vivir o a la conducta de vida, seis relativas al aspecto físico con respecto al sabor y la eficacia, seis relativas a las mezclas saciantes con respecto al sabor y la eficacia, tres relativas a la medicina

depurativa. Hay también tres ramas relativas a las operaciones médicas (o quirúrgicas). Así, en total hay 47 ramas.

El número de hojas o ramas frondosas que surgen de las 47 ramas son las siguientes.

1º. En la cima de la raíz no alterada, se encuentra la enumeración de 25 enfermedades.

2º. En la cima de la raíz que denota el estado del cuerpo alterado o enfermedad, se encuentran los 63 síntomas o señales de indisposición.

3º. En la cima de la raíz de inspección (o examen de la lengua y orina), hay 6 ramas u hojas asociadas a la inspección.

4º. En la cima de la raíz de palpación, las tres maneras de latir el pulso.

5º. En la cima de la raíz asociada al acto de preguntar al paciente en torno a las circunstancias de la enfermedad, existen 29 cuestiones.

6º. En la cima de la raíz relativa a la comida (dieta, carne y bebida o poción) del paciente existen 14 respecto al viento, 12 respecto a la bilis, 9 respecto a la flema.

7º. En la cima de la raíz de la conducta de vida, existen 6.

8º. En la cima de la raíz de los 9 sabores físicos y eficacias que son enumeradas, suman 18; 3 tipos de sopa; 5 tipos de manteca medicinal o sirope; 4 tipos de pociones; 4 tipos de polvos; 2 tipos de píldoras, 5 tipos de polvos aromáticos; 9 tipos de aplicaciones depurativas; en total: 50 tipos de físicos.

9º. En la cima de las operaciones físicas (o quirúrgicas), existen 7 ramas frondosas.

He aquí una presentación resumida de las hojas especificadas más arriba:

1. Del tronco relativo al lugar o base de las enfermedades emergen 188 hojas.

2. Del relativo a los síntomas, emergen 38.

3. Del relativo a la manera de curar, emergen 98 hojas.

De tal modo que, juntas, suman 224.

Hay 2 flores: salud y larga vida.

Hay tres frutos: perfección moral, bienestar y felicidad.

Estos son los contenidos de los seis capítulos de la primera parte de este tratado médico.

## PARTE SEGUNDA

Hay cuatro cuestiones que han de abordarse en la doctrina de la curación o sanación: 1. Qué va a ser curado o sanado; 2. Con qué va a ser curado; 3. De qué manera va a ser curado; 4. Por quién va a ser curado.

### Primer Capítulo

Con respecto a la primera cuestión, qué va a ser curado, la respuesta es: la enfermedad en el cuerpo humano.

2. Respecto a la segunda cuestión, por qué medios: mediante dieta o comida regulada, ejercicio, medicamento y mediante operación quirúrgica.

3. Respecto a la tercera cuestión, en qué forma va a ser curado: de la manera por la que el paciente se recupere de su mal y pueda permanecer vivo largo tiempo. A este aspecto pertenece el examen de los síntomas, las reglas de curación, y la manera en que se lleva a cabo la curación. Los contenidos de esta parte del tratado se reducen a cuatro apartados y 11 ramas o partes menores.

### Segundo Capítulo

La cura se dispone para el bienestar del cuerpo. Se habla también del origen o generación del cuerpo, de las causas primarias y secundarias, de las señales y signos del nacimiento.

Se establece que la causa de la generación del cuerpo es la siguiente: la semilla del padre, la sangre de la madre y el surgimiento de la conciencia. Si la primera es predominante, nacerá un hijo; si es la segunda, una hija; si ambos son por igual, entonces nacerá un hermafrodita. Si ocurre que la sangre está conformada en dos partes, entonces nacerán gemelos.

Se hace referencia también a lo que se forma a partir del semen, es decir, el huevo, el cerebro y el esqueleto del cuerpo.

A partir de la sangre de la madre se genera la carne, la sangre, el corazón, con las otras cuatro partes vitales (pulmones, bazo, hígado, riñones) y los seis vasos o venas. A partir del alma o principio vital surge la conciencia a

través de los varios órganos.

De esta forma, después de que el cuerpo humano ha sido concebido, la causa de su crecimiento se encuentra en las dos venas situadas a la derecha y a la izquierda del útero, en un pequeño vaso que contiene la sangre de la madre para la menstruación, y en el quilo formado a partir de la comida ingerida por la madre para su desarrollo, que sucesivamente desciende hasta el útero, juntándose con la coagulación o unión del semen, sangre y principio vital, de la misma manera que el agua se conduce por ciertos canales para la producción del cereal, desde el estanque rebosante de agua a un campo concreto.

El cuerpo, por la agitación del aire intenso, está cambiando durante 38 semanas, aumentando continuamente durante los nueve meses.

El aumento continuo del feto o embrión consiste de la siguiente manera: en la primera semana, es como una mezcla de leche y sangre; en la segunda semana, crece algo en grosor y es de una naturaleza débil o tenaz. La tercera semana se convierte en algo semejante a un cuajo. En la cuarta semana, a partir de la forma que toma el embrión, ya se puede conjeturar si será un niño, una niña o un hermafrodita. En el primer mes la madre sufre unas cuantas sensaciones desagradables tanto en su cuerpo como en su mente.



En el segundo mes, ya en la quinta semana, se forma el ombligo del cuerpo. En la sexta semana, se forma la vena vital (o arteria) dependiente del ombligo. En la séptima semana aparecen las formas de ambos ojos. En la octava semana, como consecuencia de la forma de los ojos, aparece la forma de la cabeza. En la novena semana se configura la forma de las partes superiores e inferiores del tronco o cuerpo.

Durante el tercer mes, en la décima semana, aparecen las formas de los dos brazos y los laterales (o caderas). En la undécima semana se hacen perceptibles las formas de los agujeros de los nueve órganos. En la duodécima semana se forman las cinco partes vitales (corazón, pulmones, bazo, hígado, venas). En la decimotercera semana se hace apreciable la forma de los de los seis vasos.

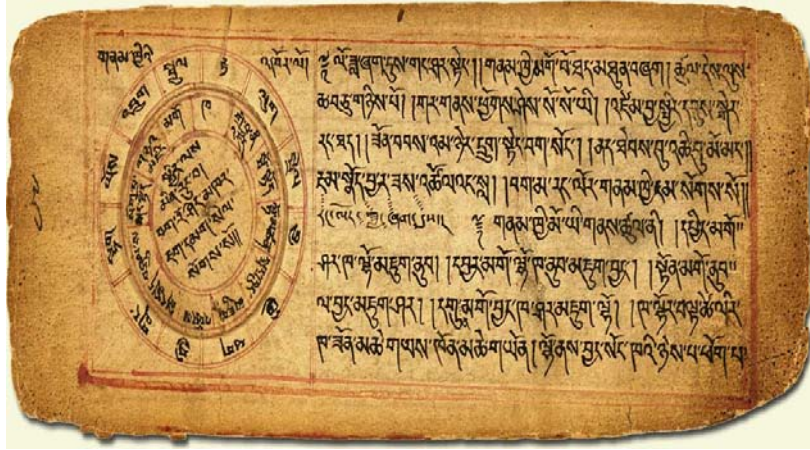
En el cuarto mes, ya en la catorceava semana, se forman los tuétanos en los brazos y en los muslos. En la quinceava semana son perceptibles las muñecas de las manos y los pies de las piernas. Durante la decimosexta semana se vuelven visibles los 10 dedos de las manos y los 10 dedos de los pies. En la decimoséptima semana se forman las venas o nervios que conectan las partes externas e internas.

Durante el quinto mes, en la decimooctava semana, se forman la carne y la grasa. En la decimonovena semana se forman los tendones o músculos y las fibras. En la vigésima semana se forman los huesos y el tuétano de los pies. En la vigesimoprimera semana el cuerpo se cubre de piel.

Durante el sexto mes, en la vigesimosegunda semana, se abren los nueve agujeros de los órganos. En la vigesimotercera semana comienzan a crecer el pelo en la cabeza y en el cuerpo, además de las uñas. En la semana vigesimocuarta se completa la formación de las vísceras y los vasos; y entonces se siente el placer y el dolor. En la vigesimoquinta semana comienza la circulación o movimiento del aire o viento. En la vigesimosexta semana comienza a ser clara la memoria de la mente.

En el séptimo mes, de la vigesimoséptima a la trigésima semana, el cuerpo entero tiende a su

entera perfección o se forma completamente. En el octavo mes, de la semana trigésimoprimera a la trigésimoquinta, el cuerpo entero, tanto interna como externamente, comienza a crecer rápidamente. Durante el noveno mes, en la trigésimosexta semana, surge una desagradable sensación en el útero. En la trigésimoséptima semana aparece una sensación de náuseas. En la semana trigésimooctava la cabeza se gira hacia la entrada del útero, el nacimiento tiene lugar.



Pero, aunque los meses se hayan completado, aún, en función de la menstruación de la madre y del viento, el nacimiento puede retrasarse durante un tiempo.

Además, está establecido que si la parte derecha de la embarazada es alta y el cuerpo ligero, nacerá un niño; si la parte izquierda es alta y el cuerpo pesado, entonces será una niña; si ambos están en el mismo estado, será hermafrodita. Y si la parte central o ambas partes son altas, entonces nacerán gemelos. Llegados a este punto, el capítulo describe las señales y circunstancias del inminente nacimiento.

(Esto puede verse en general, en el Kah-gyur, en el trabajo titulado “དགའ་བོ་མངའ་འདུག”, Nanda entrando en el útero).

### Tercer Capítulo

Aquí se dice que los diferentes miembros del cuerpo están vinculados a ciertas cosas, 32 en total.

La manera de existir del cuerpo se rige bajo cuatro ejes distintos:

1. La cantidad (en medida o peso) de las partes constituyentes del cuerpo, y la manera de existir de esas partes de las que el cuerpo depende.

2. El estado de las venas y los nervios. 3. La naturaleza de las enfermedades, los enemigos del cuerpo. 4. Los agujeros y aperturas para la circulación del aire, etc.

Con respecto al primero:

La cantidad del viento o aire (en el cuerpo) es igual a la de una vejiga llena: la cantidad de

bilis equivale a la cantidad de excrecencia una vez descargada; la cantidad de flema es igual a seis puñados (tres veces llenas las dos manos); la cantidad de la sangre y ex-

crecencia es equivalente a 7 veces de lo mismo; la cantidad de orina y suero a cuatro veces de lo mismo; la cantidad de la grasa hasta dos veces de lo mismo; del quilo y el semen hasta un puñado; del cerebro hasta un puñado simple; la cantidad de la carne equivale a 500 puñados, (siendo un puñado lo que pueda cogerse en una simple mano). Las mujeres tienen un exceso de veinte debido a sus caderas y pechos. Hay 23 tipos de huesos; en el hueso de la espalda, se distinguen 28. Hay 24 costillas, 32 dientes, 360 piezas de huesos. Hay 12 grandes articulaciones en los miembros; existen 250 pequeñas articulaciones. Hay 16 tendones y 900 nervios o fibras; 11.000 pelos en la cabeza; 11 millones de poros pilosos en el cuerpo. Hay 5 partes vitales o vísceras (como son el corazón, los pulmones, el bazo, el hígado y los riñones); hay también 6 vasos y 9 aperturas o agujeros. En el Jambudwipa la medida del peso de un hombre es una braza o 4 codos (los cuerpos deformes tienen únicamente tres codos y medio medidos por si mismos).

Con respecto a la segunda sección que muestra el estado de las venas se dice que existen 4 tipos de venas o nervios; 1. El de la concepción. 2. El de la sensación. 3. El de la conexión y el de la vitalidad.

En relación el primero, surge desde el ombligo

o se extienden tres venas o nervios. Uno de ellos asciende hasta el cerebro y es obedecido por la parte embotada de éste, generando la flema en la parte superior de su cuerpo. Otro nervio que entra en la zona media forma el nervio vital y para su existencia depende del nervio vital de la pasión y de la sangre; aquella parte de él que causa bilis, reside en el medio. El tercer nervio desciende a las partes púdicas y genera el deseo tanto en el hombre como en la mujer. Aquella parte de él que produce el viento, reside en la extremidad inferior.

En lo que respecta al segundo se dice que hay 4 tipos de nervios de existencia o sensación.

Para vigorizar los órganos en su propio lugar hay en el cerebro un nervio principal rodeado por otros 500 más pequeños. Otro nervio para hacer claro el órgano de almacenamiento o memoria reside en el corazón, rodeado por otros 500 más pequeños.

El nervio que causa el crecimiento de los niños y de los descendientes reside en el miembro púdico junto con otros 500 más pequeños, y comprende o abarca el cuerpo entero.

En cuanto al tercero se dice que el nervio de conexión se estructura en dos partes, una blanca y otra negra. Hay 24 grandes nervios que, como si fueran muchas ramas que ascienden por la raíz principal del principio vital, sirven para el incremento de la carne y de la sangre. Hay también ocho grandes nervios ocultos que establecen la conexión de las enfermedades, de las vísceras y de los vasos.

Hay 16 venas conspicuas que conectan las extremidades superiores, y otros 77 que se extienden desde ellas, llamadas གཏང་ཚུ་ venas sangrantes (que pueden ocasionalmente abrirse y dejar salir sangre).

Hay 112 nervios dolorosos o pestilentes; los que corresponden a una naturaleza mixta suman la cantidad de 189. De aquí se originan otros 120, en las partes exterior, interior y medio que se extienden, a su vez, a través de 360 nervios más pequeños. De esta manera, los más pequeños abarcan el cuerpo como si fuera una red.

Hay 19 nervios que trabajan duramente, y como las raíces, descienden desde el cerebro, el océano de los nervios; de entre ellos, 13 están

ocultos y conectan los intestinos; los otros seis conectan las partes exteriores y son visibles; de ellos surgen 16 pequeños tendones.

Hay 3 nervios vitales en el hombre. Uno de ellos abarca tanto la cabeza como el cuerpo. El segundo, asociado a la respiración, se mueve armónicamente; el tercero es el principal y conecta las venas o canales para la circulación del aire y de la sangre y se dedica a la generación y crecimiento del cuerpo. Siendo como es el nervio vital, se llama, por su eminencia, la arteria o nervio vital principal.

Con respecto al tercer punto se dice lo siguiente:

Las enfermedades con consecuencias para la persona suceden en la carne, en la grasa, en el hueso, en los tendones, en los nervios, en los intestinos, y en las venas.

Las enfermedades que se localizan en la carne son 45; 8 se encuentran en la grasa; 32 en los huesos; 14 en los tendones; 13 en los intestinos; 190 en las venas. Hay 62 enfermedades en la cabeza; 33 en el cuello; 95 en el tronco del cuerpo; 112 en los cuatro miembros (en las dos manos y en los dos pies). Así, se calcula que son 302 las enfermedades importantes, de las cuales se dice que 96 son muy peligrosas y no pueden curarse por ninguna técnica. Hay 49 que son peligrosas en un grado medio pero que pueden curarse por médicos cualificados. El resto pueden ser curadas también por otros medios incluso ya que no tienen grandes consecuencias, aunque deben contarse entre las enfermedades de cierta magnitud.

Con respecto al cuarto punto se dice lo siguiente:

Existen 13 orificios o conductos para el transporte del aire, la sangre, la bebida y la comida, tanto hacia dentro como hacia afuera, y 16 en las mujeres.

Debido a la comida y ejercicio inconvenientes, estos conductos pueden lesionarse, surgiendo una enfermedad en el cuerpo, debido a que los humores están demasiado crecidos y los fluidos obstaculizados; o porque toman una dirección errónea y se produce cierta confusión. Cuando los conductos están limpios y libres de cualquier lesión el cuerpo está en un estado saludable.

## Capítulo Quinto

En este capítulo se describe el cuerpo. Hay, pues, una doble división: 1. Aquellas partes que son propensas enfermar (el cuerpo). 2. Aquellas cosas por las que son dañadas esas partes (malos humores o enfermedades).

En primer lugar, en lo que respecta a las partes que son propensas a enfermar se lleva a cabo la siguiente distinción: los soportes de aquellas partes que mantienen el cuerpo cohesionado son siete: el quilo, sangre, carne, grasa, hueso, médula y semen. También están los excrementos, como excrecencia, orina y sudor; también la suciedad de los dientes y de debajo de las uñas, y las impurezas que surgen de otras aperturas o conductos.

Primeramente se pasan a definir la función de los siete soportes del cuerpo y de los tres excrementos.

De esta forma, la carne y la bebida, tras ser digerida en el estómago, se convierte en quilo y en excrementos. Estos se transforman en excrecencia y orina debido a la nutrición del cuerpo y mediante el aumento de sangre. La sangre que preserva la humedad del cuerpo mantiene la vida y acrecienta la carne. La carne que cubre y limpia el cuerpo, tanto hacia adentro como hacia afuera, produce la grasa. Esto hace que el cuerpo entero se debilite y cause el incremento del hueso. Éste sostiene al cuerpo y aumenta la médula, que favorece la savia esencial del cuerpo y produce el semen viril. Con el semen viril se produce el bienestar del cuerpo entero y a la concepción de uno nuevo.

El servicio realizado por los excrementos es el siguiente: la excrecencia sirve para el soporte de los órganos, intestinos, etc. Mediante la orina se eliminan los humores mórbidos; y sirve también como un soporte de los excrementos más finos, además de eliminar tel sedimento grueso pútrido.

La función del sudor es suavizar la piel y cambiar los poros pilosos obstruidos del cuerpo.

El fuego-cálido རྩི་ལྷན་ es el calor agradable del cuerpo entero. El calor del estómago, por otra parte, es la causa principal de la digestión de todo tipo de carne y de bebida. Si este calor

se encuentra en buen estado, la digestión de la comida y bebida es sencilla; en consecuencia, no surgen entonces enfermedades y el lustre de la cara, el quilo, los soportes del cuerpo y la vida aumentan. Por tanto, el calor del estómago debe mantenerse (o restaurarse si se ha perdido) recurriendo a todos los esfuerzos posibles.

Seguidamente, el capítulo aborda la manera en la que cambian la comida y la bebida. Cualquier cosa que comamos o bebamos se transporta dentro del abdomen o del estómago por el aire vital o viento; después, con la ayuda de la flema, se produce fermentación de un sabor dulce y se incrementa la cantidad de aquella. Posteriormente, siendo digerida con la ayuda de la bilis, la comida adquiere un sabor cálido y acre, y produce bilis. Acto seguido, con la ayuda del aire o viento, que conduce una cantidad igual de calor a todo el cuerpo, son separadas las heces o excrementos y la comida toma un sabor amargo, generando un ligero viento. Por su parte, los excrementos van engrosándose (o solidificándose) y las partes delgadas (o fluidas) se transforman en excrecencia u orina.

El quilo, tras pasar por 9 venas desde el estómago al bazo, se transforma o cambia en sangre; después, sucesivamente, se transforma en carne y en los siete soportes del cuerpo.

En segundo lugar, el capítulo señala las cosas dañinas o malos humores. Éstos son tres, a saber, el viento, la bilis y la flema, cada uno de ellas con una quintuple división.

1. Sobre el viento. El viento que mantiene la vida o aire reside en la parte superior de la cabeza; el viento que opera hacia arriba tiene su lugar en el pecho; el viento que se extiende o abarca todo se localiza en el corazón; el que se comunica o conduce una cantidad igual de calor al cuerpo, tiene su sede en el estómago; el que limpia hacia abajo habita en la parte inferior del tronco.

2. Sobre la bilis: la digestión de la bilis reside en el estómago, entre la parte digerida y la indigesta; la bilis que forma el quilo, reside en el bazo; la bilis que se incrementa se localiza en el corazón; la que estimula la vista (o causa la visión) se sitúa en el ojo; la que proporciona un color claro reside en la piel.

3. Sobre la Flema: la flema reside en el pecho; la base masticatoria se emplaza en la parte indigesta; el sabor, en la lengua; la estimulación (o lo que alegra), en la cabeza; la conjuntiva o lo que unifica, reside en toda coyuntura orgánica (o en la articulación)

Los signos característicos de los humores arriba mencionados, son.

Los signos del viento se resumen en la aspereza, la luminosidad, el frío, la pequeñez, la dureza y la movilidad.

Los signos de la bilis son los siguientes: la untuosidad, textura, luminosidad, suciedad, depurativo y la humedad.

Los signos de la flemase se definen por lo siguiente: untuosidad, frescura, pesadez y embotamiento, suavidad o naturaleza agradable, firmeza, adhesión y apasionamiento.

### Capítulo Sexto

En este capítulo se habla de las funciones o acciones del cuerpo. Estas se consisten en el cuerpo, la palabra y el pensamiento. También están la virtud, el vicio y los casos indeterminados. Además, los cinco órganos ocupan su propio lugar. El cuerpo, entonces, se divide en base (fundamento o soporte), la edad, la naturaleza (o constitución) y la división de enfermedades. La base tiene, a su vez, una triple división. La edad también se estructura en el mismo número de divisiones, mientras que la naturaleza o disposición propia posee siete divisiones. Con respecto a la enfermedad, las distinciones son: indisposición y la ausencia del estado mórbido.

### Capítulo Séptimo

Aquí se habla de las señales de destrucción (o aproximación a la muerte) del cuerpo: 1) Señales de una muerte lejana. 2) Lo mismo (ídem) respecto de una cercana. 3) [Señales] inciertas y 4) Señales ciertas de muerte.

Las señales lejanas son: cualquier enviado (de muerte), sueño, y cambio (debido a la edad), etc.; las señales cercanas pueden diferenciarse entre cercanas y muy cercanas. Las señales inciertas, como aquellas que aparecen después

de recuperarse de una enfermedad, indican que se puede vivir aún muchos años. Las señales ciertas, en cambio, aparecen cuando la enfermedad es incurable.

Un médico debería estar familiarizado con las



señales de muerte para saber si el paciente puede curarse o si el caso es incurable, y de esta forma, realizar su correspondiente servicio médico.

### Capítulo Octavo

En este capítulo se describe el aumento o disminución del estado de enfermedad. El paciente será tratado de las causas y de las causas secundarias de la enfermedad, de la fuente de su origen, de la parte enferma, de la naturaleza y de las distinciones de importancia de cada uno.

En primer lugar, las causas son inmediatas y remotas.

### Capítulo Noveno

Existen tres causas secundarias que dependen de las causas primarias: el origen y la difusión, la concentración, el crecimiento y la eliminación de la enfermedad.

### Capítulo Décimo

Aquí se hacen comentarios sobre la manera en la que cualquier enfermedad tiene lugar en el cuerpo.

### Capítulo Undécimo

Capítulo dedicado al carácter de las enfermedades, como el incremento, disminución y la complejización de la enfermedad. Se describen también las causas que deben buscarse en el caso de que las cantidades de los tres humores sean demasiado grandes o demasiado pequeñas, se hace referencia a los siete soportes del cuerpo y a los excrementos.

### Capítulo 12

Aquí se establece la división de las enfermedades, con respecto a la causa, el individuo, y el tipo de enfermedad. Con respecto a la causa: la enfermedad se atribuye a los vicios de los tres humores de su vida, a las consecuencias de las acciones inmorales en anteriores generaciones o vidas y a una mezcla de ambas. Con respecto a los individuos: estos son, hombre, mujer, niños, personas de edad avanzada y hombres de toda condición. También se enumeran cada una de las diferentes enfermedades peculiares. Se dice que el número de los tipos de enfermedades más comunes son 404 y se dividen o diferencian en diversos aspectos. Con respecto a los vicios de los humores, el humor fundamental, parte o zona dañada y el tipo de enfermedad, se considera que 42 enfermedades pertenecen al viento, 26 a la bilis y 33 a la flema. De este modo y con respecto a los humores, se realizan 101 divisiones, y así sucesivamente; finalmente, con respecto a otros puntos se enumeran muchas distinciones o clasificaciones, que suman 101.

### Capítulo 13

Aquí se hace referencia a la conducta, es decir, qué forma de vida se debe llevar (para estar libre de enfermedad: 1) Continuamente, 2) En periodos concretos y 3) Ocasionalmente, o

cuando la circunstancia lo requieran. Los dos primeros puntos se tratan en los siguientes dos capítulos: 1) Deben realizarse continuamente todo los asuntos mundanos, ejercicios u ocupaciones religiosas; primeramente, el abandono de toda acción inmoral cometida por el cuerpo, la palabra o el pensamiento y realizar aquellas cosas que sean agradables a estos en toda circunstancia de la vida, por ejemplo, en la comida, el paseo, el descanso, montar a caballo, dormir, etc.

2) Las ocupaciones religiosas son ejercicios de las virtudes morales y el abandono de las diez acciones inmorales.

### Capítulo 14

En este capítulo se habla de las conductas periódicas de la vida, que se clasifican según las diferentes estaciones (como el inicio y el final del invierno, la primavera, el verano, la estación cálida, y el otoño), las dietas, el ejercicio, la medicina, y las operaciones quirúrgicas.

### Capítulo 15

En este capítulo se habla de las conductas de vida circunstanciales con respecto a los diversos casos, mostrando que no se debería restringir el hambre y la sed (o abstenerse de la comida y la bebida), ni ocultar el bostezo o la abertura de la boca, los estornudos, la respiración y estornudos (o la expulsión de la flema), escupir, dormir o cualesquiera de las descargas naturales, ya que la obstrucción o la obstaculización de ellos puede dar lugar a cualquier enfermedad de la que aquí se enumeran varios casos o ejemplos.

### Capítulo 16

En este capítulo se habla de la forma de tratamiento de la comida y la bebida: 1) Los diversos tipos de comidas y la manera de tratarlos. 2) Diversos tipos de comida que no combinan bien y por lo tanto no pueden usarse juntos. 3) La temperatura que debe ser establecida. Respecto a los alimentos que son utilizados podemos destacar el grano, la carne, la man-

tequilla, los vegetales o hierbas y otros víveres. Hay dos tipos de granos: 1) los que crecen en las espigas y 2) los que crecen en las vainas (legumbres). En cuanto a la carne o comida animal existen ocho tipos o clases. También hay varios tipos de sustancias untuosas o aceitosas como mantequilla, aceite extraído de los granos, frutas, bayas y árboles y arbustos, grasa, medula, etc. A los vegetales de productos verdes pertenecen las hierbas aromáticas, mientras que a los víveres o manjares pertenecen el arroz hervido, la sopa, etc. Finalmente, las bebidas son la leche, el agua, el vino, etc.

### Capítulo 17

En este capítulo se enumeran varios tipos de alimentos que sería peligroso tomar juntos, como el pescado y la leche, etc.

### Capítulo 18

En este capítulo se habla de la cantidad adecuada de comida que debe ingerirse o de la moderación en la comida y en la bebida.

### Capítulo 19

En este capítulo se habla de la farmacia o la preparación de medicamentos para la curación de cualquier enfermedad. Se distinguen así, el sabor del medicamento, la eficacia, la cualidad digestiva, el modo de composición, etc., que son adecuados para cualquier enfermedad concreta.

### Capítulo 20

En este capítulo se habla de la materia médica, esto es, de la eficacia de cualquier medicamento. De esta forma, los elementos para la elaboración del medicamento son: piedras preciosas y naturales, tierras, maderas, vegetales y sustancias que se obtienen de los animales. En este texto y en otra obra citada se enumeran 915 artículos correspondientes a cada una de las diferentes enfermedades a las que puede aplicarse específicamente un elemento como un remedio.

### Capítulo 21

En este capítulo se especifican las clases de medicamentos, su preparación y la aplicación a las enfermedades específicas.

### Capítulo 22

En este capítulo se habla de las clases de instrumentos (quirúrgicos) empleados en el intento o sondeo de cualquier enfermedad, en la incisión, etc.

### Capítulo 23

En este capítulo se prescriben las reglas que deben respetarse para conservar la salud y la tranquilidad.

### Capítulo 24

En este capítulo se establece la distinción de los humores como causa de cualquier enfermedad interna o externa.

### Capítulo 25

En este capítulo se enseña que cuando los anteriores (es decir, los humores) son insuficientes como causa de la enfermedad, se la busca en la inclinación viciosa de la mente.

### Capítulo 26

En este capítulo se describe la ayuda médica, cuando la enfermedad puede ser curada, y el modo de renunciar a ella cuando no se puede curar.

### Capítulo 27

En este capítulo se habla de la manera de curar las enfermedades. ¿Cómo?, ¿Por qué?, ¿Con qué? También se hace referencia a las duración o extensión de tiempo en la curación.

### Capítulo 28

En este capítulo se hace una descripción detalla-

da de la curación de enfermedades.

### Capítulo 29

En este capítulo se explica el modo corriente o particular de curar enfermedades.

### Capítulo 30

En este capítulo se expone o enseña separadamente cómo curar el viento, la bilis y la flema.

### Capítulo 31

Finalmente, en este capítulo se indican las cualidades necesarias en un médico, aquellos aspectos con los que debería estar bien familiarizado, la teoría y práctica de la medicina y la necesidad de ser un hombre imparcial, justo y de buen corazón.

## TERCERA PARTE

En la que se presenta una explicación completa de las enfermedades.

### Capítulo 1

Se inicia con una exhortación al maestro (Shakya) a que comunique un tratado (བྱུང་) o instrucción oral sobre la forma de curar las enfermedades.

2. Sobre la cura de enfermedades producidas por el viento (o humores ventosos). Hay cinco distinciones: 1. causas; 2. causa secundaria y efecto; 3. división; 4. síntomas; 5. forma de curar (enfermedades producidas por el viento).

3. Sobre la cura de enfermedades que surgen de (o causadas por) la bilis; existen las siguientes distinciones: 1. causa; 2. causa secundaria y efecto; 3. división; 4. síntomas; 5. maneras de curar; y 6. parar o impedir su progreso.

4. En la cura de enfermedades causadas por la flema (o humores flemáticos), se consideran las siguientes distinciones: causa, causa secundaria y efecto, división, síntomas, y la manera de curar.

5. En la cura de enfermedades causadas por la

unión de los tres humores (viento, bilis y flema) y de la sangre, existen las siguientes distinciones o consideraciones: causa, incidencia o causa secundaria y efecto, lugar, tiempo, tipo o género, síntomas, manera o modo de curar, y abandono del mismo en un futuro.

6. En la cura de la indigestión, la raíz (o causa primaria) de las enfermedades internas, existen las siguientes distinciones o secciones: causa, incidencia o causa secundaria y efecto, manera en la que se presenta, división, síntomas, remedio o modo de curarla.

7. En la cura de una inflamación (o un conglomerado duro o excrecencia) las distinciones se refieren a: causa, incidente, división, lugar, modo de aparición, síntomas, modo de curarla.

8. En la cura de inflamaciones blancas, un tipo de hidropesía, se consideran aquí las siguientes distinciones: causa, incidente, división, síntoma, modo de curar.

9. En la cura de otro tipo de hidropesía (འཛོལ་གྱི་ནད་) existen las mismas distinciones que las de la anterior.

10. Se enseña la cura de la hidropesía presentando la causa y la incidencia, la división, la manera de presentarse, síntoma, modo de curarse, freno o cese.

11. En la cura de la tisis o desgaste de los pulmones (གླི་གོ་ཅང་ཚིན་པོ་ཟད་བྱེད་པ་) existen las siguientes distinciones: causa, causa secundaria y efecto, división, síntoma, modo de curar. Y así hay seis capítulos sobre la cura de enfermedades internas.

12. En la cura de enfermedades febriles, donde prevalece el calor en general, existen las siguientes distinciones: causa e incidente, naturaleza, nombre, síntoma, modo de curación.

13. / 14. Seguidamente, se presentan más explicaciones sobre la causa del calor y del frío en la fiebre.

15. En la cura de la fiebre, durante su fase inicial, o cuando el calor no ha alcanzado aún la parte superior, hay enumeradas las siguientes distinciones: causa e incidente, naturaleza, nombre, división, síntoma, modo de curación.

16. En un aumento de temperatura o fiebre ardiente se dan las mismas distinciones que en

el caso anterior, excepto la división sin importancia.

17-20. Después, hay una referencia sobre la cura de varios tipos de fiebres, que son las siguientes, la taimada, la oculta, la inveterada y la mezcla de ellas.

21. La cura de la inflamación de cualquier parte del cuerpo dañada o herida se estructura en base a las siguientes distinciones: herida externa o interna; las partes internas son: las vísceras y los órganos; las partes externas son: la carne, el hueso, la médula, tendón y fibra.

22. En la cura del calor o fiebre (que surge de la lucha entre el viento, bilis y flema), en la que se dañan las facultades mentales, se consideran varias distinciones; y así se llega a 11 capítulos que hablan sobre la cura de la fiebre (calor e inflamación).

23. En lo que respecta a la curación de los males de piel o enfermedades infecciosas, se establecen varias distinciones y divisiones; བལ་ནད་ como un tipo de pestilencia en Nepal.

24. En el caso de la cura de la viruela tenemos las siguientes distinciones: causa y efecto, definición de viruela, distinción, síntoma, modo de curación, diferenciación entre la viruela blanca y negra, teniendo en cuenta que cada una de ellas posee tres especies.

25. La curación de enfermedades infecciosas que afectan a los intestinos (cólico) presenta varias distinciones. Se describe también la purga de la víscera y de los órganos inferiores, que inciden en el cuerpo con mayor o menor vehemencia; de este modo, existen ocho tipos de enfermedades que afectan a los intestinos.

26. Respecto a la curación de las inflamaciones en la garganta (o de úlceras e hinchazones), y de enfermedades infecciosas como el cólera (མགག་པ་དང་རྩོག་པ་) se afirma que la primera tiene

4 subdivisiones y la segunda tiene 11 subdivisiones o distinciones menores.

27. Con respecto al catarro se consideran las siguientes divisiones: causa e incidencia, tipo, síntoma, modo de curación. Y así hay cinco capítulos sobre diversas enfermedades infecciosas (རིས་སྐྱེ་ནད་), a las que también pertenece el cólera mórbido བག་ནད་ རྩོག་པོ་། རྩོག་པོ་།.

28. En la curación de la parte superior del cuerpo, la cabeza ocupa el primer lugar. Aquí se consideran causa, accidente circunstancial, distinción, síntoma, modo de curación. Hay seis distinciones como viento, etc.

29. En la curación de las enfermedades de los ojos se considera lo siguiente: causa, incidencia, división, síntoma, modo de curación. Existen 33 distinciones de enfermedades oftalmológicas.



30. En las enfermedades del oído se tiene en cuenta: causa e incidente, causa secundaria y efecto, división o distinción, síntoma, modo de curación.

Existe una distinción dentro de la enfermedad del oído y sordera; la primera tiene 6 tipos, la última 4 tipos.

31. En lo que se refiere a las enfermedades de la nariz se establecen las siguientes distinciones: causa e incidencia, división, síntoma, modo de curación. En total hay cinco divisiones o distinciones.

32. En la curación de enfermedades de la boca se consideran: la causa e incidencias, la división, el síntoma y el modo de curación. Hay, al mismo tiempo, una división en seis partes, como el labio, la encía, etc. Hay también varias distinciones de enfermedades, como seis de los dientes, cinco de la lengua, seis del paladar y siete de la garganta.

33. En la cura de enfermedades de bocio o

inflamación de la parte superior del cuello se consideran las siguientes distinciones: causa e incidencia (o causas secundarias), distinción, síntoma, cura o remedio. Hay ocho tipos de bocio, como los que surgen del viento, bilis, etc. De este modo, seis capítulos se dedican a la curación de las enfermedades correspondientes a la parte superior del cuerpo.

Ahora se prosigue con la curación de enfermedades que afectan a las vísceras y a las entrañas u órganos.

34. En la curación de enfermedades del corazón se tienen en cuenta las siguientes distinciones: causa e incidencia, divisiones, síntoma y remedio. Hay siete enfermedades distintas en el corazón, como latidos o palpitaciones del corazón མྱེང་འབྲུས།, etc.

35. En la curación de las enfermedades de los pulmones se consideran las siguientes distinciones: causa, división, síntoma, remedio. Hay ocho enfermedades distintas.

36. En la curación de las enfermedades del hígado se establecen las siguientes distinciones: causa, división, síntoma, remedio. Hay 18 enfermedades distintas.

37. En la curación de enfermedades del bazo, hay que tomar en consideración cuatro cosas y los siete tipos de enfermedades, como la inflamación y otras.

38. En la cura de enfermedades de los riñones se presentan cuatro consideraciones con siete tipos de enfermedades, como el viento en los riñones, etc.

39. En la cura de las enfermedades del estómago o de la boca del estómago hay, del mismo modo, cuatro cosas que han de considerarse previamente. En este caso, existen 16 tipos de enfermedades, como calor, frío, etc., y de nuevo 5 tipos, como el viento y otros.

40. En la cura de las enfermedades de los intestinos se consideran 4 cosas, como la causa, etc., junto con la distinción de 5 tipos de enfermedades.

41. En la cura de enfermedades de las vísceras de los intestinos o intestinos, se consideran las siguientes distinciones: síntoma y remedio, junto con cinco distinciones de enfermedades como puede ser el frío, la inflamación, etc.

De este modo, 8 capítulos se dedican a las enfermedades de las vísceras u órganos རྗེན་སྣོད།. 42. / 43. En estos dos capítulos se consideran los casos de enfermedades para el hombre y la mujer, presentando cuatro distinciones como la causa, etc., además de establecer nueve y cinco enfermedades distintas para cada uno respectivamente.

Esta clase de desórdenes se llaman གསང་ནད (enfermedad secreta).

La cura de pocas enfermedades (ཐོང་ནད).

44. En la cura de la ronquera o dificultad para usar la voz se consideran cuatro distinciones: causa, incidente, etc., junto con 7 distinciones de enfermedades: como el viento, etc.

45. En la cura de la aversión a la comida, o restauración del apetito perdido ཡི་གའ་འཇུག་པ་ se considera lo siguiente: cuatro causas y cuatro distinciones de tal enfermedad.

46. En la cura del mal de la sed continua se consideran cuatro distinciones, como causas e incidentes, etc., junto con cinco tipos de tal mal, como el viento, la bilis, etc.

47. En la enfermedad del hipo, o enfermedad de Yexing (སྐྱུགས་བྱུང་ནད convulsión del estómago) se consideran cuatro distinciones, como causas y accidente, etc., junto con cinco distinciones de tal mal, por ejemplo la comida, o alimento, etc.

48. La cura de la dificultad en la respiración presenta cuatro causas y cinco distinciones menores.

49. En la cura del cólico repentino (una enfermedad de los intestinos རྩེང་ཐབས།), se consideran cuatro distinciones, causa y accidente, etc. Además, se definen tres tipos principales y once menores de tal mal, aparte de algunos otros que también son enumerados como el calor, el frío, los gusanos, la flema, etc.

50. La cura de las enfermedades que surgen de los gusanos (en la barriga o en los intestinos) e insectos, se consideran cuatro distinciones, como causa y accidente, junto con dos distinciones de los gusanos o insectos, internos y externos, así como los gusanos de la tripa, piojos y liendres.

51. En la cura de los vómitos se consideran cuatro distinciones, como causa y accidente, etc., junto con cuatro distinciones del mal, como el

viento y otros.

52. En la cura de las enfermedades purgantes (o disentería) se consideran cuatro distinciones: causa, etc.

53. Se consideran cuatro cosas respecto a la cura de la obstrucción de las heces, o de la evacuación y se enumeran cinco tipos de esa enfermedad.

54. En la cura de la disuria (o dificultad para producir orina) se trata cuatro distinciones, causa, accidentes, etc. cuatro, con varias distinciones también de los tipos de esa enfermedad.

55. En la curación de la habitual descarga de orina se establecen cuatro distinciones causa, etc., junto con tres tipos de ese problema que surge de la flema, de la bilis, y del viento. La flema tiene de nuevo 10 distinciones.

56. En la curación de la enfermedad llamada el “latido indio” (muy peligrosa para los tibetanos, debido a que causa excesivo calor y frecuentes evacuaciones, y por la que muchos mueren cuando visitan India) se consideran cuatro distinciones: causa, etc., junto con cuatro distintas divisiones de esa enfermedad.

57. En la curación de la inflamación o hinchazón de los pies, se detallan cuatro distinciones: causa, etc. junto con cuatro distinciones de esa enfermedad.

58. En la curación de la gota ལྲུ་བྱ་བྱ་ se consideran cuatro distinciones: causa, etc., junto con seis distinciones de esa enfermedad dolorosa.

59. En la curación de las enfermedades que surgen del suero o de los componentes acuosos de la sangre (por ejemplo, ལྲུ་མེད་ agua amarilla, humores malos o corruptos), se indican las siguientes distinciones: la naturaleza de su origen, su división, los síntomas, el modo de curación, con otras varias distinciones.

60. En lo que respecta a la curación de la enfermedad llamada “la vena blanca” ཅོ་དྭགས་ se determinan varias divisiones y distinciones.

61. En lo que respecta a la curación de las enfermedades cutáneas existen varias divisiones y distinciones.

62. La curación de diversas enfermedades más pequeñas, tales como la contracción o el hundimiento de los nervios, la disentería, los vómitos, cualquier daño causado por el fuego,

daño o herida hecha con una aguja, o lo que sucede cuando se traga una aguja o la punta de hierro de una flecha, que provoca asfixia o sofocación; la obstrucción de cualquier cosa en la garganta, como una barba de maíz, un hueso, una espina de pescado, la entrada o la deglución de una araña o de un escorpión, una intoxicación, rigidez del cuello, el mal olor del cuerpo, el daño en las manos y los pies causado por el frío y la nieve, la entrada sigilosa de cualquier insecto en el oído, la hinchazón de los pezones de una mujer. La curación de todas estas enfermedades se llama curación de pequeñas enfermedades y existen 19 capítulos sobre las mismas.

Seguidamente, se habla de la curación de heridas, llagas o úlceras.

63. Respecto a la curación de úlceras (འབྲས་མེད་) se consideran aquí diversas cosas como la causa, etc., y otras varias distinciones.

64. En la curación de hemorroides (almorranas o hemorroides en el fundamento བཞུང་འབྲུགས་) se detallan cuatro cosas y seis distinciones.

65. En la curación de la fiebre de San Antonio (esto es, cualquier inflamación llena de calor y enrojecimiento སེ་དབང་) se definen cuatro cosas: causa, etc., junto con varias distinciones y lugares (o partes) donde se producen en general.

66. En lo que se refiere a la curación de la enfermedad Surya (སྐྱུང་ཡའི་ནད་) que afecta a los pulmones, al hígado, etc., se definen cuatro cosas, su inicio, etc., y algunas distinciones.

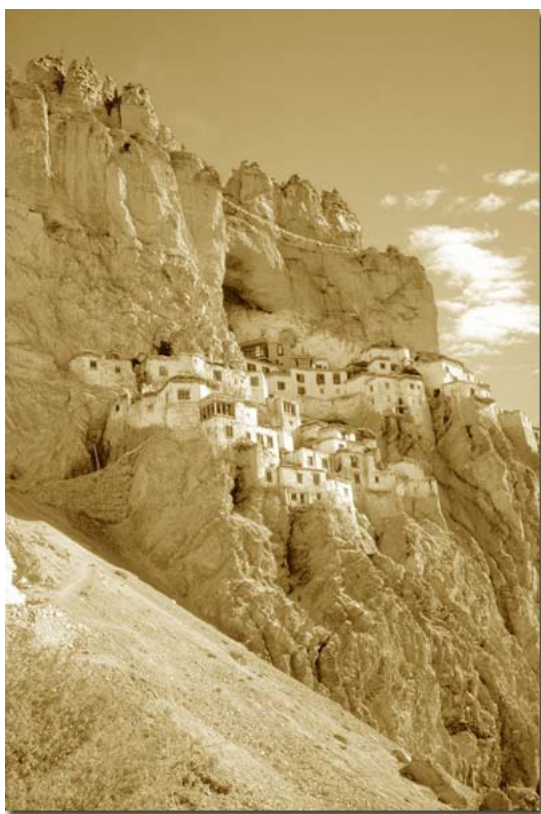
67. Respecto a la curación de las llagas o úlceras cancerosas o muy virulentas se determinan cuatro cosas: causa, etc., y ocho distinciones.

68. En la curación de la inflamación de los testículos se detallan cuatro cosas རྩིག་རྩུགས་: causa, etc., y seis distinciones.

69. En referencia a la curación de la enfermedad en el pie y en el muslo llamada Kangbam (རྐང་འབྲས་) o dilatación y deformación de los pies, una dolorosa enfermedad en los huesos que se acompaña de inflamación y de un color azulado en la piel, se determinan cuatro cosas: causa, etc., y varias distinciones.

70. En la curación de la ulcera del perineo se establecen cuatro cosas: causa, etc., y algunas

distinciones.



71. Respecto a la curación de enfermedades accidentales en los niños lactantes se describen varias costumbres o prácticas supersticiosas que se realizan en el nacimiento de un niño, como, por ejemplo, el examen de la hora en la que nació, por si conlleva buena o mala suerte, la impartición de la bendición, el corte del cordón umbilical, la creación de una larga vida, hacer que chupe, el tiempo, etc.

72. En la enumeración de varias enfermedades comunes a los bebés y niños se indican cuatro cosas: causa, etc., y el modo de curarlas.

73. En lo que hace referencia a la curación de enfermedades causadas por cualquier (supuesto) espíritu maligno, se apuntan 12 tipos de estas enfermedades, así como los síntomas y remedios.

De este modo, se dedican tres capítulos a las enfermedades de los niños lactantes.

Después le sigue [el apartado] sobre como curar las enfermedades del sexo femenino. Estas enfermedades se distinguen de este modo: generales, peculiares y corrientes o comunes.

74. Sobre la curación de enfermedades del sexo femenino en general, se consideran cuatro cosas: causa, etc., y dos distinciones, la que

se origina en la sangre y la originada por el viento.

75. Respecto a la curación de las enfermedades específicas de las mujeres se establecen cuatro cosas: la causa, etc., y muchas distinciones, además de la indicación de los diversos humores, y aquellos que surgen del cuerpo.

76. Respecto a la curación de las enfermedades comunes o vulgares de las mujeres se definen las circunstancias del parto.

Seguidamente se habla sobre la curación de las enfermedades causadas por espíritus malignos.

77. En referencia a la curación de las enfermedades causadas por un fantasma (o espíritu del mal), se enumeran 18 tipos, entre ellos el de los Suras y los Asuras. Aquí también se consideran la causa y el incidente, la división, los síntomas y el remedio.

78. Respecto a la curación de la demencia o la locura se definen cuatro cosas: la causa, etc., y siete distinciones, la que es causada por el viento, la bilis, etc.

79. Respecto a la curación de una especie de locura llamada “olvido” (demencia?) se enumeran sus diversos tipos, los síntomas y los remedios.

80. Respecto a la curación de las enfermedades que producen parálisis, se describe el relato de los periodos temporales en los que aparece, los síntomas y las medidas para evitar su vuelta.

81. Respecto a la curación de las enfermedades que infestan el cuerpo de úlceras cancerosas, termina siendo carcomido y finalmente se deshace, se establecen nueve cosas: causa considerada, etc., y 18 distinciones respecto a sus diferentes tipos y a los lugares (o partes) donde afectan en general.

Los cinco capítulos previos versan sobre las enfermedades que se supone que son causadas por la influencia de un demonio maligno.

82. Respecto a la curación o la sanación, en general, de las heridas hechas por cualquier tipo de arma o herramienta se tiene en consideración lo siguiente: 1) causa; 2) causa secundaria o incidente; 3) la naturaleza (la herida); 4) definición o descripción (de la herida); 5) su nombre; 6) la localización; 7) la división;

8) los síntomas y también el modo de curación o remedio, la escisión o corte y la cicatrización.

83. En cuanto a la curación de heridas en la cabeza se consideran aquí: su naturaleza, el examen de la parte lesionada, la manera de curar, la recuperación, o la forma de controlarla (ལེག་གཞིན).

84. Respecto a la curación de las heridas en el cuello o la garganta se consideran el hueso, la vena o el nervio y el tendón.

85. Respecto a la curación de heridas en las partes superior e inferior del pulgar del cuerpo se define su naturaleza, los síntomas, el remedio y la curación.

86. En referencia a la curación de las heridas de los miembros (brazos y piernas) se tiene en cuenta el conocimiento de su importancia o de sus consecuencias, etc., los síntomas en general, el modo de curación o recuperación.

De este modo, se dedicaron cuatro capítulos a la curación de heridas, y en lo sucesivo/ se trata la curación de venenos o los remedios contra el envenenamiento.

87. Respecto a la curación de las lesiones causadas por un veneno artificial o preparado se apuntan en este punto el tipo de veneno, la vía de entrada o la infección, la cualidad, la manera en que se extiende o predominio; los remedios empleados, la eliminación definitiva o los restos que quedan.

88. Aquí se habla de la curación del simple veneno y del veneno aplicado a la carne. Con respecto al primero se define la causa, el síntoma y el remedio; en el segundo caso, se toman en consideración dos puntos más.

89. Respecto a la curación del veneno real o material se muestran dos casos: 1) la difusión y 2) la no difusión ལྷོ་བ་དང་མི་ལྷོ་བ་.

Estos tres capítulos se dedicaron a la curación de aquellas lesiones causadas por envenenamiento.

90. Respecto a la curación de la debilidad en la vejez o el fortalecimiento de los hombres débiles y de edad avanzada se apuntan los emolumentos, el lugar y los recursos adecuados para poner remedio.

91, 92. En estos capítulos se hablan de los me-

dios para aumentar la potencia o el vigor en los hombres.

Y aquí termina el extracto del resumen de los 92 capítulos centrados en la instrucción para curar las enfermedades.

## CUARTA PARTE

En la que se contiene la explicación de la parte práctica de la medicina.

### Capítulo 1

1. Se explica el examen del pulso, donde se enumeran 13 casos sobre la naturaleza del mal.  
2. Se detalla la inspección de la orina, donde, como se dice, es posible comprobar, tal que si se estuviera ante un espejo, el estado del vicio en todo el cuerpo.

De este modo, dos capítulos se dedican al examen del pulso y de la orina.

Después, cuando se han averiguado la naturaleza y el nombre de la enfermedad, se expone el tipo de medicamentos que deben ser suministrados.

3. En primer lugar, medicinas líquidas, de las que hay 54 para curar el calor interno y 23 para aliviar los ataques de frío o la fiebre intermitente. En conjunto hay 77 tipos de medicina líquida. ¿Existe alguna otra cuando no hay remedio mediante éstas?.

4. Enumeración de la medicina espolvoreada, o medicamentos en polvo, de los que se establece una mezcla y suman 96 para aplacar el calor de cualquier mal y 69 contra los ataques de frío. Ambos suman 165. Cuando ellos no proporcionan alivio, se enseña otro remedio.

5. Medicamentos físicos o medicamentos en píldoras, de entre los cuales los diferentes tipos de mezcla suman un total de 22.

6. Se describen o muestran también los diferentes tipos de sirope (una especie de mezcla), de los que 15 son para aplacar el calor y 5 contra los ataques de frío. Ambos suman 20. Se analiza, además, la forma para procurar dar fuerza al cuerpo y para salir de una inveterada enfermedad.

7. Se enseña una mezcla, llamada manteca medicinal (སྦྱོན་མེར), que consiste en varios com-

ponentes, de los que 14 son especies para curar el calor y 9 para librarse de los ataques de frío. Ambos suman 23.

8. 13 tipos de mezclas de polvo calcinado, para curar la fiebre intermitente causada por demasiada abundancia de flema.

9. 17 tipos de mezcla o sirope con el propósito específico de aplacar el calor.

10. Se enumeran 19 especies de mezcla de vino medicinal (o brebaje espirituoso) para curar enfermedades, entre las que predomina el viento.

11. Se explica la preparación de una mezcla, incluso como remedio contra cualquier mal inveterado, preparada con piedras preciosas para curar enfermedades de príncipes y de los hombres opulentos; una especie contra el calor y 11 contra el frío. 8 contra ambos, juntos suman 20 especies de mezcla. Como los hombres en general no pueden tener las piedras preciosas requeridas para tales mezclas que curan las enfermedades se pasa a definir los componentes asequibles en el capítulo siguiente.

12. Se muestran los vegetales o plantas que son asequibles a todos, de las que varias mezclas se destinan para curar el calor, que en total suman 28 y 14 se preparan para aplacar los ataques de frío.

De este modo, tomando conjuntamente todos los remedios (que aplacan), desde los líquidos a las medicinas vegetales, suman 418.

...

13. Se enseñan las medicinas purgantes o depurativas en general.

14. Respecto a las medicinas purgantes, se dice que operan hacia abajo para llevarse la sangre corrupta, bilis y vestigios de otras enfermedades. Hay 3 tipos de estas medicinas purgantes (o depurativas) que operan del siguiente modo: suavemente, moderadamente y

guiente modo: suavemente, moderadamente y fuertemente; en total hay 82 especies.

15. Se describe el modo para llevar hacia arriba o eyectar los restos de estas enfermedades, que pertenecen al tipo flemático: aquí se prescriben los vómitos, de los cuales 8 son de los más fuertes y 8 del tipo suave; ambos suman, por tanto, 16.

16. Se indica una composición médica para limpiar o depurar la nariz, 5 pertenecen al tipo suave y 2 al tipo fuerte.

17. Se detallan elixires o jugos extraídos para conducir ha-

cia abajo las enfermedades de las entrañas o de los intestinos y tripas.

18. Se habla de lo mismo pero continuado y especificado.

19. Se dan a conocer elixires o mezclas para la limpieza de las venas (o elixires depurativos para tal fin). Con este hay 7 capítulos que se dedican a medicinas depurativas.

Si mediante lo de arriba escrito no hay consuelo suficiente, en otro Sutra se enseñan otros remedios suaves y fuertes.

20. Se enseña cómo conducir la sangre en estos males cuando el calor prevalece. Se cuentan 77 venas, de las que cualesquiera pueden abrirse para dejar pasar la sangre.

21. Se muestra la aplicación de un remedio cáustico para curar las enfermedades cuando prevalece el frío o los ataques de frío.

22. Se presenta el uso de una mezcla venenosa.

23. Sobre el uso del baño médico para los niños enfermos.

24. Sobre la aplicación de ungüentos medicinales.

25. Sobre las medicinas que operan hacia abajo.

26. Conclusión. Aunque hay muchas formas, unas 1200, de examinar el calor y el frío que prevalecen en cualquier enfermedad, todas



ellas pueden reducirse a lo siguiente: revisar la lengua y la orina, sentir el pulso y preguntar (esto es, buscar las circunstancias del origen y progreso de la enfermedad en cuestión).

De este modo, los remedios apuntados contra las enfermedades, aunque alcanzan una cantidad muy numerosa (1200), pueden reducirse a las siguientes cuatro clases: medicamento, operación manual, dieta y ejercicio. El medicamento es tanto aplacador como depurativo; la operación manual es tanto amable como agresiva; el alimento es tanto útil como nocivo; el ejercicio es tanto violento como suave.

Una vez más, aunque se han contabilizado 360 modos prácticos de curar enfermedades, éstos pueden reducirse a los 3 siguientes: examen del paciente (o de los síntomas de la enfermedad), reglas para curar tal o cual enfermedad y la manera en la que se aplica el remedio.

Se ha enseñado también los métodos preventivos para que un médico se mantenga seguro frente a cualquier infección maligna de un paciente.

27. En este último punto de incluye la recomendación de este tratado a la atención de la audiencia por el profesor (SHAKYA), así como la clasificación y aplicación moral de las 404 enfermedades arriba enumeradas.

El volumen concluye con un informe sobre el modo en el que este tratado de medicina (consistente en 4 partes) llegó al Tíbet, aspecto que es mencionado sucintamente en las notas introductorias.

*EuskadiAsia. Asociación Vasca de Estudios  
Orientales / Ekialdearen Ikerketarako Euskal  
Elkartea  
(2011ko Urriaren 18an)*